

μαρτυρέω témoigner

Gn. 31:44y

וְעֵתָהּ לֶכְהָ נִכְרְתָהּ בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה
וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

Gn 31:44 νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην
καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον
εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἴδου οὐθεὶς
ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς
ἐγὼ καὶ σύ,
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.
μεθ' ἡμῶν ἐστίν,
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Gn 31:43 Et Lâbân a répondu et il a dit à Ya'aqob (...)

Gn 31:44 Et maintenant, allons, tranchons une alliance, toi et moi [moi et toi] ÷
et que ceci soit témoin [témoignage] entre toi et moi [moi et toi] ;
+ [or il lui a dit : Voici, il n'y a personne avec nous,
vois, Dieu est témoin entre moi et toi].

Gn. 31:46

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאָחִיו לְקַטְּפוּ אֲבָנִים
וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-גֹל
וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל-הַגֹּל:

Gn 31:46 εἶπεν δὲ Ἰακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λίθους.
καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν βουνόν,
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν
Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον.

Gn 31:45 Et Ya'aqob a pris une pierre
et il l'a dressée en stèle.

Gn 31:46 Et Ya'aqob a dit à ses frères :

Ramassez [assemblez] des pierres !
et ils ont ramassé [assemblé] des pierres
et ils en ont fait un monceau [tertre] ÷
et ils ont mangé, là, sur le monceau [tertre]
LXX + [et Laban lui a dit : Ce tertre est témoin entre toi et moi aujourd'hui].

Gn. 31:47

וַיִּקְרָא-לּוֹ לָבָן יֶגֶר שְׁהַדוּתָא
וַיַּעֲקֹב קָרָא לּוֹ גֵּל עֵד:

Gn 31:47 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας,
Ἰακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς.

Gn 31:47 Et Lâbân l'a appelé : Yegar-Sahadoutâ' [aram.] ÷ [tertre-du-témoignage°]
et [mais] Ya'aqob l'a appelé : Gâle-'Ed [hébr.] [tertre-témoin].

- Gn. 31:48 וַיֹּאמֶר לָבָן הֲגַל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵין הָיוֹם
עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ גִּלְעָד:
- Gn 31:48 εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ
Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη,
ἣν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ,
μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη·
διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βουνὸς μαρτυρεῖ
- Gn 31:48 Et Lâbân a dit : Que ce monceau soit aujourd'hui un **témoin** entre moi et toi !
≠ [Laban a dit à Jacob :
Voici ce tertre et cette stèle que j'ai dressés entre toi et moi ;
ce tertre **témoigne** et cette stèle **témoigne**] ÷
voilà pourquoi on l'a appelé
du nom de Gâle-'Ed [Tertre-(qui) **témoigne**]
- Gn 31:49 et de Miçpéh, parce qu'il a dit : Que YHVH guette entre moi et toi ÷
car l'homme est caché de son prochain
[≠ et "La Vision" parce qu'il avait dit :
Puisse Dieu porter son regard entre toi et moi
car nous allons nous écarter l'un de l'autre].
- Gn. 31:50 אִם-תִּעַנֶּה אֶת-בְּנֹתַי וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ
רָאָה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵיןךָ:
- Gn. 31:51 וַיֹּאמֶר לָבָן לִיעֲקֹב
הֲנִהּ הֲגַל הַזֶּה וְהַנִּהּ הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵיןךָ:
- Gn. 31:52 עַד הֲגַל הַזֶּה וְעַד הַמִּצְבָּה
אִם-אֲנִי לֹא-אֶעְבֹּר אֵלֶיךָ אֶת-הֲגַל הַזֶּה
וְאִם-אֲתָה לֹא-תֵעָבֶר אֵלַי אֶת-הֲגַל הַזֶּה וְאֶת-הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרָעָה:
- Gn 31:50 εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου,
εἰ λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν μου,
ὅρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν·
- Gn 31:52 εἰάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σέ μετὰ δὲ σὺ διαβῆς πρὸς με
τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ,
- Gn 31:53 ὁ θεὸς Αβρααμ καὶ ὁ θεὸς Ναχωρ κρινεῖ ἀνὰ μέσον ἡμῶν.
- Gn 31:50 Si tu humilies mes filles et si tu prends des femmes en plus de mes filles,
[TM+ (bien qu')il n'y ait personne avec nous] ÷
vois, Dieu est **témoin** entre moi et toi [≠ vois, il n'y a personne avec nous].
- Gn 31:51 [TM+ Et Lâbân a dit à Ya'aqob :
Voici ce **monceau** et voici la **stèle** que j'ai élevée entre moi et toi].
- Gn 31:52 [TM+ **Témoin**, ce monceau, et **témoin**, la stèle] ÷
Que je ne dois pas (dé)passer ce **monceau**, vers toi ;
et que toi tu ne dois pas (dé)passer vers moi ce **monceau** et cette **stèle**, pour le mal
[Si moi je ne franchis pas vers toi et si toi tu ne franchis pas vers moi
ce **tertre** et cette **stèle**, pour le mal ...]
- Gn 31:53 Que le Dieu de 'Abrâhâm et le Dieu de Nâ'hôr juge entre nous !
[... le Dieu de 'Abrâhâm et le Dieu de Nâ'hôr juge entre nous !]
TM+ [— le Dieu de leur père — ÷]
et Ya'aqob a juré par la Frayeur [Crainte] de son père, Yç'haq.

Nb 35:30

כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ

לְפָנַי עֵדִים יִרְצֶח אֶת־הָרֹצֵחַ

וְעֵד אֶחָד לֹא־יֵעֲנֶה בְּנֶפֶשׁ לְמוֹת:

Nb 35:30 πᾶς πατάξας

ψυχήν,

διὰ μαρτύρων

φονεύσεις τὸν φονεύσαντα,

καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν.

Nb 35:30 Pour quiconque frappe

une âme {= personne},

c'est sur la bouche {= selon le dire} de [*d'après des*] témoins

qu'on tuera

le meurtrier ÷

mais un seul témoin ne déposera pas contre une âme {= personne},

[*mais un seul témoin ne témoignera pas contre une âme {= personne}*]

(pour la faire condamner) à mort.

Dt 19:15 לֹא יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל-עוֹן וְלְכָל-חַטָּאת בְּכָל-חַטָּא אֲשֶׁר יַחַטָּא
עַל-פִּי שְׁנֵי עֵדִים
אֹו עַל-פִּי שְׁלֹשָׁה עֵדִים יָקוּם דָּבָר :

Dt. 19:15 Οὐκ ἐμμενεῖ
μάρτυς εἷς
μαρτυρήσῃ κατὰ ἀνθρώπου
κατὰ πάσαν ἀδικίαν
καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα
καὶ κατὰ πάσαν ἁμαρτίαν, ἣν ἂν ἁμάρτη·
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων
καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων
σταθήσεται πᾶν ῥήμα.

Dt 19:15 Ne se dressera pas un seul témoin [+ pour témoigner] contre un homme,
pour toute faute [injustice] et pour tout péché, de quelque péché qu'il ait péché ÷
c'est sur la bouche de deux témoins
ou (mieux) sur la bouche de trois témoins
que la parole / chose se lèvera {= sera établie}.

Dt 19:16 כִּי-יָקוּם עֵד-חֶמְס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה :
Dt 19:17 וְעַמְדוּ שְׁנֵי-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה
לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם :
Dt 19:18 וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הַיָּטֵב
וְהַנָּה עַד-שֹׁקֶר הָעֵד שֹׁקֶר עֲנָה בְּאֶחָיו :

Dt. 19:16 ἐὰν δὲ καταστή μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου
καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν,
Dt. 19:17 καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι,
οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία,
ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν,
οἱ ἐὰν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις,
Dt. 19:18 καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς,
καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα,
ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

Dt 19:16 Lorsqu'un témoin de violence [≠ injuste] se dressera contre un homme ÷
pour déposer contre lui
(au sujet) d'un écart [d'une impiété],

Dt 19:17 les deux hommes qui ont une querelle [contestation] se tiendront
devant YHWH ÷
[et] devant les prêtres et les juges qu'il y aura en ces jours-là.

Dt 19:18 Et les juges rechercheront [examineront] {= enquêteront} avec soin ÷
et voici : (c'est) un témoin de fausseté (que) le témoin
et (c'est) fausseté (qu'il) a répondu {= déposé} contre son frère,
LXX ≠ [et voici : un témoin injuste a témoigné (des choses) injustes ;
il s'est opposé à son frère].

Dt 19:19 Et vous lui ferez ce qu'il avait décidé de faire à son frère ÷
ainsi tu balaieras le mal de chez toi [enlèveras° le mauvais d'entre vous].

Dt 31:21

וְהָיָה כִּי־תִמְצָאן אֹתוֹ רַעוּת רַבּוֹת וְצָרוֹת׃
וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לֵאמֹר׃
כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זִרְעוֹ׃
כִּי יִדְעֵתִי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עָשָׂה הַיּוֹם׃
בְּמַרְם אֲבִיאָנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי׃

Dt 31:21 καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ὥδῃ αὕτη
κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα,
οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν
καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν·
ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν,
ὅσα ποιοῦσιν ὧδε σήμερον
πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν,
ἣν ὥμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

Dt 31:19 Et maintenant

écrivez [TM + pour vous] [+ les paroles de] ce cantique-ci
et enseigne[ez]-le aux fils d'Israël,
[et] mets[mettez]-le dans leur bouche ÷
afin que ce cantique-ci devienne pour moi un témoignage chez / contre les fils d'Israël.

Dt 31:20 Lorsque je l'aurai fait entrer sur le sol ['adāmāh]

LXX ≠ [car Je les introduirai sur la belle terre],
[celle] que j'ai promis par serment à ses [leurs] pères [de leur donner],
[une terre] ruisselant de lait et de miel,
il mangera, se rassasiera et engraissera
LXX ≠ [et ils mangeront et ils seront rassasiés et repus] ÷
et il se tournera vers d'autres dieux [et ils se tourneront vers des dieux étrangers]
et ils les serviront [et ils leur rendront un culte]
et ils me mépriseront [et ils m'irriteront]
et il rompra [ils rompront] mon alliance.

Dt 31:21 Et il adviendra,

TM + [lorsque l'atteindront une multitude de maux et de détresses / oppressions],
ce cantique-ci répondra {= déposera} devant lui, en témoignage
LXX ≠ [ce cantique-ci résistera en face, témoignant (par) lui-même],
car il ne sera pas oublié de la bouche de sa semence ÷
je connais en effet son penchant, ce qu'il fait aujourd'hui
LXX ≠ [Je connais en effet leur méchanceté, ce qu'ils font ici aujourd'hui],
avant même que je l'[les]aie fait entrer dans la [bonne] terre
que j'ai promise par serment à ses [leurs] pères.

Dt 31:22 Et Moshèh a écrit ce cantique-là, en ce jour-là ÷
et il l'a enseigné aux fils d'Israël.

2Chr. 28:10

וַעֲתָה בְּנֵי־יְהוּדָה וַיְרוּשׁוּלָם אֶתְּם אֲמָרִים
לְכַבֵּשׁ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם
הֲלֹא־רַק אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

2Par. 28:10 καὶ νῦν υἱοὺς Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ
ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας·
οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρήσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν;

2Chr. 28: 8 Et les fils d'Israël ont fait parmi leurs frères (de Juda) deux cent mille prisonniers,
femmes, fils et filles ;
et ils ont aussi pillé chez eux [*les ont dépouillés*] de nombreuses dépouilles ÷
et ils ont emporté ces dépouilles à Samarie.

2Chr. 28: 9 Et il y avait là un prophète de YHVH, du nom de 'Odéd ;
et il est sorti au devant [*à la rencontre*] de l'armée qui arrivait à Samarie
et il leur a dit :

Voici, dans sa fureur contre Juda,
YHVH, le Dieu de vos pères, les a donnés [*livrés*] dans vos mains ÷
et vous les avez tués avec irritation [*colère*] ;
cela atteint jusqu'aux cieux !

2Chr. 28:10 Et maintenant,
les fils de Juda et de Jérusalem,
vous parlez de les soumettre {= réduire} à (devenir) vos esclaves, hommes et femmes ! ÷
LXX ≠ [*vous parlez de les posséder en tant qu'esclaves hommes et femmes*]
mais n'avez-vous pas, vous seuls, des culpabilités envers YHVH votre Dieu ?
LXX ≠ [*voici, ne suis-je pas avec vous pour témoigner pour le Seigneur votre Dieu ?*]

1Ma 2:37 λέγοντες Ἀποθάνωμεν πάντες ἐν τῇ ἀπλότητι ἡμῶν·
μαρτυρεῖ ἐφ' ἡμᾶς ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ
ὅτι ἀκρίτως ἀπόλλυτε ἡμᾶς.

1Ma. 2:35 Aussitôt (les Syriens) ont engagé contre eux le combat.

1Ma. 2:36 Mais ils n'ont pas répondu,
ni ne leur ont lancé une pierre, ni n'ont fermé° leurs cachettes:

1Ma. 2:37 Mourons tous, disaient-ils, dans notre intégrité;
le ciel et la terre nous *sont témoins* que vous nous faites périr injustement.

1Ma 2:56 Χαλεβ
ἐν τῷ μαρτύρασθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
ἔλαβεν γῆς κληρονομίαν.

1Ma. 2:56 Caleb,
pour *avoir témoigné* dans l'assemblée,
a reçu un héritage dans la terre ...

Lam. 2:13

מֶה־אֶעֱיֵד מֶה־אֲדַמָּה־לָּךְ הַבַּת־יְרוּשָׁלַם
מֶה־אֶשְׁוּה־לָּךְ וְאֶנְחִיךָ בְּתוֹלַת בֶּת־צִיּוֹן
כִּי־גָדוֹל כַּיָּם שְׁבַרְךָ מִי־רַפָּא־לָךְ:

Lam. 2:13 Τί μαρτυρήσω σοι
ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ιερουσαλημ;
τίς σώσει σε
καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιων;
ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου·
τίς ἰάσεται σε;

ⲙ

Lam. 2:13 Que te **témoignerai**-je ? [*Qu'est-ce que je te **témoignerai** à ton sujet ?*]
A quoi t'assimiler, fille de Jérusalem ?
A quoi t'égalier pour te consoler, vierge, fille de Cîôn ? ÷
LXX ≠ [*Qui te sauvera et te consolera, vierge, fille de Sion ?*]
Car il est grand comme la mer, ton désastre
LXX ≠ [*Car elle a été agrandie la coupe de ta brisure*] :
qui te guérira ?

Sus LXX 41 καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν ἡμῖν,
τίς ἦν. ταῦτα μαρτυροῦμεν.
καὶ ἐπίστευσεν αὐτοῖς ἡ συναγωγὴ πᾶσα
ὥς πρεσβυτέρων ὄντων καὶ κριτῶν τοῦ λαοῦ.

Dan. 13:40 *Et elle nous l'avons saisie
et nous lui avons demandé : Qui est cet homme ?*

Dan. 13:41 *Mais elle n'a pas voulu nous l'annoncer {= avouer}.*

= Suz LXX 41 *Voilà ce que nous **attestons**.
Et toute l'assemblée a eu foi en eux,
parce que c'étaient des anciens et des juges du peuple.*

Sus Th 41 καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀναγγεῖλαι ἡμῖν.
ταῦτα μαρτυροῦμεν.
καὶ ἐπίστευσεν αὐτοῖς ἡ συναγωγὴ
ὥς πρεσβυτέροις τοῦ λαοῦ καὶ κριταῖς
καὶ κατέκριναν αὐτὴν ἀποθανεῖν.

Dan. 13:40 *Quant à elle, nous l'avons prise
et nous lui avons demandé quel était ce jeune homme,*

Dan. 13:41 *mais elle n'a pas voulu nous le dire.*

= Suz θ 41 *Voilà ce que nous **attestons**.
L'assemblée a eu foi en eux,
parce que c'étaient des anciens du peuple et des juges
et on a condamné (Suzanne) à mort.*

Mt. 23:31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς
ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφῆτας.

Mt 23:29 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites,
qui construisez les sépulcres des prophètes
et décorez les tombeaux des justes,

Mt 23:30 tout en disant :
Si nous avons vécu du temps de nos pères,
nous n'aurions pas été leurs compagnons° {= complices}
pour verser le sang des prophètes.

Mt 23:31 Ainsi, vous en témoignez (contre) vous-mêmes,
vous êtes les fils de ceux qui ont assassiné les prophètes !

Luc 4:22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ
καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος
τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ
καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος;

Luc 4:20 Et, ayant ployé le rouleau, (l')ayant rendu au servant, il s'est assis ;
et les yeux de tous dans la synagogue étaient fixés sur lui.

Luc 4:21 Or il a commencé à dire à leur adresse :
Aujourd'hui cette Ecriture est accomplie° à vos oreilles

Luc 4:22 Et tous lui rendaient témoignage
et ils s'étonnaient des paroles de la grâce qui sortaient hors de sa bouche
et ils disaient : N'est-il pas fils de Yôsèph, celui-ci ?

- Jn 1: 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·
 Jn 1: 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν,
 ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.
 Jn 1: 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
- Jn 1: 6 Il est advenu un humain envoyé de par Dieu ; son nom : **Yôhânân**.
 Jn 1: 7 Celui-ci est venu pour un **témoignage**°,
 pour **témoigner** de la **Lumière** pour que tous aient-foi par lui
 Jn 1: 8 lui, il n'était pas la **Lumière**
 mais (il est venu) pour **témoigner** de la **Lumière**.
 Jn 1: 9 C'est elle la Lumière, la véritable qui illumine tout humain en venant dans le monde
- Jn 1:15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων,
 Οὗτος ἦν ὃν εἶπον,
 Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν,
 ὅτι πρῶτός μου ἦν.
- Jn 1:15 **Yôhânân témoigne** à son sujet {= lui rend témoignage}
 et il s'est écrié en disant :
 C'est celui-ci celui dont je disais
 Celui qui vient après moi,
 Il a passé devant moi
 car, avant moi, il était.
- Jn 1:32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι
 Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ
 καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.
- Jn 1:33 καγὼ οὐκ ᾔδην αὐτόν,
 ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι
 ἐκεῖνός μοι εἶπεν,
 Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν,
 οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
- Jn 1:34 καγὼ ἑώρακα,
 καὶ **μεμαρτύρηκα** ὅτι οὗτός ἐστιν [[ὁ υἱὸς]] τοῦ θεοῦ.
- Jn 1:32 Et **Yôhânân a témoigné** en disant :
 J'ai **contemplé**
 le Souffle descendre, comme une colombe venant du ciel
 et il est demeuré sur lui.
- Jn 1:33 Et moi je ne le connaissais pas,
 mais celui qui m'a donné-mission d'immerger dans l'eau,
 Celui-là m'a dit :
 Celui sur lequel tu **verras**
 le Souffle descendre
 et demeurer sur lui,
 c'est lui qui immerge dans le Souffle Saint.
- Jn 1:34 Et moi j'ai **vu**
 et j'ai **témoigné** que c'est lui l'Elu [[≠ le Fils]] de Dieu.¹

¹ Désignation de Moïse — Nb 11:28 ; Ps 106(105):23 — et surtout du Messie : Is 42: 1 ; Lc 23:35 ;
 "Fils" est une version "facilitante" (OSTY).

μαρτυρέω témoigner

- Jn 2:25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου·
αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
- Jn 2:23 Comme il était à Jérusalem°, pendant la Pâque, pendant la fête,
des nombreux ont eu foi en son Nom
en percevant les signes qu'il faisait.
- Jn 2:24 Mais Yeshou'a, lui, n'avait pas foi en {= ne se fiait pas à eux},
car il les **connaissait** tous
- Jn 2:25 et il n'avait pas besoin qu'on **témoignât** au sujet de l'**humain** ;
car il **connaissait**, lui, ce qu'il y a dans l'**humain**.
- Jn 3:11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι
ὅτι ὃ οἶδαμεν **λαλοῦμεν**
καὶ ὃ ἐωράκαμεν **μαρτυροῦμεν**,
καὶ τὴν **μαρτυρίαν** ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
- Jn 3: 7 Ne t'étonne pas si je t'ai dit : Il vous faut être engendrés d'en-haut.
- Jn 3: 8 Le Souffle où il veut souffle
et sa voix, tu l'entends, mais tu ne sais ni d'où il vient, ni où il va ;
ainsi en est-il de quiconque est engendré par le Souffle / né du Souffle.
- Jn 3: 9 Naqdimôn / Nikodèmos a répondu et il a dit :
Comment cela peut-il se faire ?
- Jn 3:10 Yeshou'a a répondu et lui a dit :
Tu es le maître / enseignant d'Israël et tu ne connais pas cela !
- Jn 3:11 Amen, amen, je dis à toi :
ce que nous **savons** nous (en) **parlons**
et ce que nous **avons vu** nous (en) **témoignons**,
et notre **témoignage**°, vous ne le recevez pas.

- Jn 3:26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ,
 'Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ **μεμαρτύρηκας**,
 ἵδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
- Jn 3:27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν
 οὐδὲ ἐν ἑάν μὴ ἡ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
- Jn 3:28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι **μαρτυρεῖτε** ὅτι εἶπον
 [ὅτι] Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός,
 ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
- Jn 3:29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν·
 ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκὼς
 καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρὰ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου.
 αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.
- Jn 3:30 ἐκείνον δεῖ αὐξάνειν,
 ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.
- Jn 3:31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν·
 ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν
 καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ.
 ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν·]
- Jn 3:32 ὁ ἑώρακεν
 καὶ ἤκουσεν τοῦτο **μαρτυρεῖ**,
καὶ τὴν **μαρτυρίαν** αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.
- Jn 3:25 Il y a donc eu une discussion entre les appreneurs de Yôhânân et un Judéen
 à propos de purification
- Jn 3:26 Et ils sont venus vers Yôhânân et ils lui ont dit :
 Rabbi, celui qui était avec toi sur l'autre-rive du Jourdain,
 celui à qui tu as **rendu témoignage**
 vois celui-là immerge
 et tous viennent vers lui !
- Jn 3:27 Et Yôhânân a répondu et il a dit :
 Un humain ne peut rien prendre
 qui ne lui ait été donné du ciel.
- Jn 3:28 Vous-mêmes **témoignez** que j'ai dit :
 Je ne suis pas, moi, le Messie / Christ,
 mais je suis envoyé devant lui.
- Jn 3:29 Celui qui a l'épousée est l'Epoux
 mais l'ami de l'Epoux, qui se tient là et qui l'entend
se réjouit de joie à la voix de l'Epoux ;
 c'est donc ma joie, la mienne, et elle est accomplie° / pleine.
- Jn 3:30 Il faut que celui-là croisse
 et que, moi, je diminue.
- Jn 3:31 Celui qui vient d'en-haut est au-dessus de tous.
 Celui qui (vient) de la terre est de la terre
et c'est depuis la terre qu'il parle
 Celui qui vient du ciel [[est au-dessus de tous]].
- Jn 3:32 Ce qu'il a vu et entendu,
 c'est de cela qu'il **témoigne**
et son **témoignage**°, nul ne le reçoit.
- Jn 3:33 Celui qui reçoit son **témoignage**° certifie que Dieu est vrai.
- Jn 3:34 Celui que Dieu a envoyé parle en effet les mots de Dieu,
car il ne donne pas le Souffle avec mesure.

Jn 4:39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν
διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι
Εἰπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα

Jn 4:39 De cette ville-là,
de nombreux Samaritains ont eu foi en lui
par la parole de (cette) femme témoignant : Il m'a dit tout ce que j'avais fait.

Jn 4:40 Comme donc venaient vers lui les Samaritains
ils l'ont questionné
pour qu'il demeure chez eux
et il a demeuré là, deux jours.

Jn 4:44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι
προφήτης
ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι
τιμὴν οὐκ ἔχει.

Jn 4:43 Après ces deux jours,
il est parti de là
pour la Galilée.

Jn 4:44 Car Yeshou'a lui-même avait attesté / témoigné
qu'un prophète
dans sa propre patrie
n'a pas d'honneur.

μαρτυρέω témoigner

- Jn 5:31 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,
ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·
- Jn 5:32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ,
καὶ οἶδα
ὅτι ἀληθής ἐστὶν ἡ μαρτυρία
ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
- Jn 5:30 Je ne puis, moi, rien faire de moi-même.
selon ce que j'entends, je juge
et mon jugement à moi est juste,
parce que je ne cherche pas ma volonté à moi,
mais la volonté de Celui qui m'a donné-mission.
- Jn 5:31 Si, moi, je témoigne pour moi-même,
mon témoignage° n'est pas vrai.
- Jn 5:32 C'est un Autre qui témoigne pour moi
et je sais qu'il est vrai,
le témoignage°
qu'il témoigne pour moi.
- Jn 5:33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην,
καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ·
- Jn 5:34 ἐγὼ δὲ
οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω,
ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
- Jn 5:33 Vous avez envoyé, vous, (des messagers) à Yô'hânân
et il a rendu-témoignage à la vérité.
- Jn 5:34 Pour moi,
ce n'est pas d'un humain
que je reçois le témoignage°,
mais je dis cela pour que vous soyez sauvés.
- Jn 5:35 Celui-là était la lampe qui brûle et qui luit
et vous, vous avez voulu exulter un moment à sa lumière.

- Jn 5:36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου·
τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά,
αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ
ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν·
- Jn 5:36 Pour moi, le **témoignage**° que j'ai est plus grand que celui de Yô'hânân.
car les **œuvres** que le Père m'a donné à accomplir
ces œuvres mêmes que je fais
elles **témoignent** pour moi que le Père m'a envoyé.
- Jn 5:37 καὶ ὁ πέμψας με πατήρ
ἐκεῖνος **μεμαρτύρηκεν** περὶ ἐμοῦ.
οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε
οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐωράκατε,
- Jn 5:37 Et le **Père** qui m'a donné-mission,
Celui-là a **témoigné** pour moi.
Vous n'avez jamais entendu sa voix,
ni n'avez vu son aspect (visible)
- Jn 5:38 et sa parole, vous ne l'avez pas qui demeure en vous
parce que en celui-là qu'Il a envoyé,
vous, en lui vous n'avez pas foi.
- Jn 5:39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς,
ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν·
καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ **μαρτυροῦσαι** περὶ ἐμοῦ·
- Jn 5:39 Vous scrutez les **Écritures**,
parce que vous pensez, vous, qu'en elles vous avez vie éternelle
≠ [dans lesquelles vous pensez, vous, avoir vie éternelle] ;
et celles-là
elles **témoignent** pour moi
- Jn 5:40 Et vous ne voulez pas venir vers moi pour avoir la vie.
- Jn 7: 7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ,
ὅτι ἐγὼ **μαρτυρῶ** περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.
- Jn 7: 5 Même ses frères en effet n'avaient-pas-foi en lui.
- Jn 7: 6 Yeshou'a leur a donc dit :
Mon moment / temps à moi n'est pas encore là,
mais votre moment / temps à vous est toujours prêt.
- Jn 7: 7 Le monde ne peut vous haïr ;
moi, il me hait,
parce que je **témoigne** à son sujet que ses œuvres sont mauvaises.

μαρτυρέω témoigner

- Jn 8:13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι,
Σὺ περὶ σεαυτοῦ **μαρτυρεῖς**.
ἡ **μαρτυρία** σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
- Jn 8:14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Κἀν ἐγὼ **μαρτυρῶ** περὶ ἑμαυτοῦ,
ἀληθής ἐστιν ἡ **μαρτυρία** μου,
ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω.
ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.
- Jn 8:12 De nouveau, donc, Yeshou‘a leur a parlé en disant :
Moi, Je suis la lumière du monde
celui qui me suit ne marchera pas dans la ténèbre,
mais il aura la lumière de la vie.
- Jn 8:13 Les Pharisiens lui ont donc dit :
Toi, c’est pour toi que tu **témoignes**,
ton **témoignage**° n’est pas vrai.
- Jn 8:14 Yeshou‘a a répondu et leur a dit :
Même si moi je **témoigne** pour moi,
vrai est mon **témoignage**°,
parce que je sais d’où je suis venu et où je m’en vais ;
mais vous vous ne savez pas d’où je viens ni où je m’en vais.
- Jn 8:17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται
ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ **μαρτυρία** ἀληθής ἐστιν.
- Jn 8:18 ἐγὼ εἰμι ὁ **μαρτυρῶν** περὶ ἑμαυτοῦ
καὶ **μαρτυρεῖ** περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.
- Jn 8:15 Vous, vous jugez selon la chair ;
moi, je ne juge personne.
- Jn 8:16 Et s’il m’arrive de juger,
moi, mon jugement à moi est véridique,
parce que je ne suis pas seul
mais il y a moi et Celui qui m’a envoyé.
- Jn 8:17 Et dans votre Loi à vous, il est écrit
que le **témoignage**° de deux hommes est vrai.
- Jn 8:18 Je suis qui **témoigne** pour moi-même
et il **témoigne** pour moi, le Père qui m’a donné-mission.
- Jn 10:25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε·
τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου
ταῦτα **μαρτυρεῖ** περὶ ἐμοῦ·
- Jn 10:23 Yeshou‘a marchait dans le Temple, dans le portique de Salomon.
- Jn 10:24 Les Judéens l’encerclent donc et ils lui disent :
Jusqu’à quand tiendras-tu notre âme en suspens ?
Si tu es le Messie / Christ,
dis-le nous ouvertement.
- Jn 10:25 Yeshou‘a leur a répondu :
Je vous l’ai dit et vous n’avez-pas-foi !
Les **œuvres** que moi je fais au nom de mon Père
celles-là **témoignent** pour moi
- Jn 10:26 Mais vous n’avez-pas-foi
c’est que vous n’êtes pas des brebis, des miennes.

μαρτυρέω témoigner

- Jn 12:17 **ἐμαρτύρει** οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ
ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου
καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
- Jn 12:12 Le lendemain,
la foule nombreuse qui était venue pour la fête
apprenant que Yeshou'a venait à Jérusalem°,
- Jn 12:13 a pris les rameaux des palmiers
et elle est sortie au-devant de lui;
(...)
- Jn 12:17 La **foule**, donc, **témoignait**,
celle qui était avec lui,
lorsqu'il avait appelé° 'Ele'azar hors du tombeau
et l'avait réveillé / relevé° d'entre les morts.
- Jn 12:18 Voilà aussi pourquoi la foule était venue à sa rencontre :
parce qu'elle avait appris qu'il avait fait ce signe.
- Jn 13:21 αὐτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι
καὶ **ἐμαρτύρησεν** καὶ εἶπεν,
'Ἀμὴν ἄμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
- Jn 13:20 Amen, amen, je dis à vous :
Qui reçoit celui à qui j'ai donné-mission,
c'est moi qu'il reçoit;
et qui me reçoit,
reçoit Celui qui m'a donné-mission.
- Jn 13:21 Ayant dit cela, Yeshou'a a été troublé dans son souffle
et il a **témoigné**
et il a dit :
Amen, Amen, je dis à vous : l'un d'entre vous me livrera.
- Jn 15:26 Ὄταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος
ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός,
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας
ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται,
ἐκεῖνος μαρτυρήσει **περὶ** ἐμοῦ.
- Jn 15:27 καὶ ὑμεῖς δὲ **μαρτυρεῖτε**, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς **μετ'** ἐμοῦ ἐστε.
- Jn 15:26 Lorsque viendra le “**Paraclet**”,
à qui, moi, je donne-mission pour vous d'auprès du Père,
le Souffle de vérité
qui sort d'auprès du Père,
celui-là **témoignera** pour moi
- Jn 15:27 Et vous aussi, vous **témoignerez**,
parce que, depuis le commencement, vous êtes avec moi.

μαρτυρέω témoigner

- Jn 18:23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς,
Εἰ κακῶς ἐλάλησα μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ·
εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;
- Jn 18:19 Le grand-prêtre a donc interrogé Yeshou‘a
sur ses appreneurs et sur son enseignement.
- Jn 18:20 Yeshou‘a lui a répondu : Moi, c'est ouvertement que j'ai parlé au monde ;
moi, j'ai toujours enseigné en synagogue et dans le Temple,
où tous les Juifs / Judéens se réunissent,
et je n'ai rien dit en secret.
- Jn 18:21 Pourquoi m'interroges-tu ?
Demande à ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit :
vois, ceux-là savent ce que, moi, j'ai dit.
- Jn 18:22 Or, comme il avait dit ces mots,
un des gardes qui se tenait là a donné une gifle à Yeshou‘a en disant :
C'est ainsi que tu réponds au grand prêtre !
- Jn 18:23 Yeshou‘a lui a répondu :
Si j'ai mal parlé, témoigne (en quoi c'est) mal ;
mais si (j'ai) bien (parlé), pourquoi me frappes-tu ?
- Jn 18:37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ;
ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς,
Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι.
ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι
καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον,
ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ·
πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.
- Jn 18:37 Pilatus lui a donc dit : Tu es donc roi, toi ?
Yeshou‘a a répondu : C'est toi qui dis que je suis roi.
Moi, c'est pour cela que j'ai été engendré / je suis né,
et c'est pour cela que je suis venu dans le monde :
afin de témoigner de la vérité ;
quiconque est de la vérité écoute ma voix.
- Jn 18:38 Pilatus lui a dit: Qu'est-ce que la vérité ?

Jn 19:35 καὶ ὁ ἑωρακὼς **μεμαρτύρηκεν**,
καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ **μαρτυρία**,
καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει,
ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.

Jn 19:33 Arrivés à Yeshou‘a,
voyant qu'il était déjà mort,
ils ne lui ont pas rompu les jambes,

Jn 19:34 mais l'un des soldats, de sa lance, lui a piqué le côté,
et il est sorti aussitôt du sang et de l'eau.

Jn 19:35 Et celui qui a vu a **témoigné**,
et véridique est son **témoignage**°,
et Celui-là sait qu'il dit vrai, pour que vous aussi vous ayiez-foi.

Jn 21:24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ **μαρτυρῶν** περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα,
καὶ οἶδαμεν
ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ **μαρτυρία** ἐστίν.

Jn 21:24 C'est ce disciple qui **témoigne** au sujet de ces choses
et qui les a écrites
et nous savons
que vrai est son **témoignage**°

μαρτυρέω témoigner

μαρτυρέω témoigner

- Ac 6: 3 ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί,
 ἄνδρας ἐξ ὑμῶν **μαρτυρουμένους** ἑπτὰ,
 πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας,
 οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης,
- Ac 6: 2 Les Douze ont convoqué la multitude des appreneurs
 et ils ont dit :
 Il ne nous plaît pas de délaisser la Parole de Dieu
 pour servir aux tables.
- Ac 6: 3 Recherchez donc parmi vous, frères,
 sept hommes **de qui l'on rende** (un bon) **témoignage**,
 remplis de Souffle et de sagesse,
 que nous préposerons à cet office;
- Ac 6: 4 pour nous, nous serons assidus à la prière et au service de la Parole.
- Ac. 10:22 οἱ δὲ εἶπαν,
 Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν
 μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων,
 ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου
 μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.
- Ac 10:21 Pétrus est descendu vers ces hommes
 et il a dit : Me voici ; je suis celui que vous cherchez.
 Pour quel motif êtes-vous ici ?
- Ac 10:22 Or ils ont dit :
 Le centenier Corneille, homme juste et craignant Dieu,
 et de qui toute la nation juive **rend** (bon) **témoignage**,
 a été averti par un saint messenger / ange
 de t'envoyer chercher, (que tu viennes) chez lui
 et d'entendre tes paroles.
- Ac. 10:42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ
 καὶ **διαμαρτύρασθαι**
 ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.
- Ac. 10:43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται **μαρτυροῦσιν** ἅφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν
 διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.
- Ac 10:42 Et il a transmis-l'ordre de proclamer au peuple
 et de **rendre-témoignage** hautement
 que c'est lui que Dieu a établi juge des vivants et des morts.
- Ac 10:43 De lui **témoignent** tous les prophètes
 que reçoivent rémission des péchés par son Nom tous ceux qui ont-foi en lui.
- Ac 13:22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα
 ᾧ καὶ εἶπεν **μαρτυρήσας**,
 Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου,
 ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.
- Ac 13:21 Ensuite, ils ont réclamé un roi
 et Dieu leur a donné, pour quarante ans, Saül, fils de Qish, homme de la tribu de Benjamin.
- Ac 13:22 Plus tard, il l'a rejeté et a fait se lever, pour le faire roi, pour eux, David
 à qui il a **rendu ce témoignage** :
*J'ai trouvé David, fils de Jessé,
 homme selon mon coeur, qui fera toutes mes volontés.*

μαρτυρέω témoigner

- Ac 14: 3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον
διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ
τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
- Ac 14: 1 Or donc, à Iconium (...)
Ac 14: 3 Ils ont donc prolongé leur séjour un assez long temps,
étant-pleins-d'assurance en l'appui du Seigneur
qui **rendait témoignage** à la parole de sa grâce
en accordant que signes et prodiges adviennent par leurs mains.
- Ac 15: 8 καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς **ἐμαρτύρησεν** αὐτοῖς
δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν
- Ac 15: 7 ... ceux des nations entendent la parole de l'Annonce-Heureuse et embrassent la foi
Ac 15: 8 Et Dieu, qui connaît les cœurs, leur a **rendu témoignage**
en leur donnant le Souffle, le Saint, tout comme à nous.
- Ac 16: 2 ὃς **ἐμαρτυρεῖτο** ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
- Ac 16: 1 Or il est arrivé [et] à Derbé, puis à Lystres.
Et voici : il y avait là un apprenneur du nom de Timothéos,
fils d'une juive croyante, mais d'un père grec.
- Ac 16: 2 à qui les frères de Lystres et d'Iconium **rendaient** (un bon) **témoignage**.
Ac 16: 3 Paul a voulu qu'il partît avec lui ...
- Ac 22: 5 ὥς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς **μαρτυρεῖ** μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον,
παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν
ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ
ἵνα τιμωρηθῶσιν.
- Ac 22: 4 J'ai persécuté à mort cette Voie,
chargeant de liens et jetant en prison hommes et femmes.
- Ac 22: 5 Tout comme le grand-prêtre m'en **est témoin**, ainsi que tout le collège des anciens.
Ayant reçu d'eux des lettres pour les frères de Damas,
je m'y rendais en vue d'amener aussi ceux qui étaient là-bas, liés, à Jérusalem,
pour être châtiés.
- Ac 22:12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον,
μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,
- Ac 22:12 Un certain Ananias, homme pieux selon la Loi
et à qui tous les Juifs habitant (la ville) **rendaient** (un bon) **témoignage**
- Ac 22:13 est venu à moi et, se présentant, il m'a dit : Saoul, mon frère, recouvre la vue !
et moi, au même instant, j'ai recouvré la vue et je l'ai regardé.
- Ac 23:11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν,
Θάρσει·
ὥς γὰρ **διεμαρτύρω** τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ,
οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην **μαρτυρῆσαι**.
- Ac 23:11 La nuit suivante, le Seigneur s'est présenté à (Paul)
et il lui a dit : Courage !
Car de même que tu as **témoigné** de moi à Jérusalem,
ainsi faut-il que tu **témoignes** encore à Rome.

μαρτυρέω témoigner

Ac 26: 5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν,
ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν,
ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος

Ac 26: 4 Ce que, dès ma jeunesse, a été ma vie,
qui depuis le commencement s'est passée dans ma nation et à Jérusalem,
tous les Juifs le savent.

Ac 26: 5 Ils me connaissent depuis longtemps
s'ils le veulent, (ils peuvent) témoigner
que j'ai vécu suivant la secte la plus stricte de notre religion, en Pharisien.

Rm 3:21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται
μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,

Rm 3:21 Mais maintenant, sans la Loi,
a été manifestée la justice de Dieu,
dont témoignent la Loi et les Prophètes,

Rm 10: 2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν·

Rm 10: 1 Frères, le souhait de mon cœur et ma prière à Dieu pour (les fils d'Israël),
c'est qu'ils soient sauvés.

Rm 10: 2 Car j'atteste, en ce qui les concerne, qu'ils ont du zèle pour Dieu ;
mais ce zèle manque d'intelligence.

1Co 15:15 εὕρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ,
ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἡγείρεν τὸν Χριστόν,
ὃν οὐκ ἡγείρεν εἶπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.

1Co 15:14 Et si Messie / Christ n'a pas été relevé,
alors vide (est) donc notre proclamation, vide aussi votre foi.

1Co 15:15 Il se trouve même que nous sommes de faux-témoins de Dieu,
puisque nous avons attesté contre Dieu qu'Il a relevé le Messie / Christ,
alors qu'Il ne l'a pas relevé,
s'il est vrai que les morts ne sont pas relevés.

2Co 8: 3 ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι

2Co 8: 2 C'est que, dans les multiples épreuves° de la détresse,
l'abondance de leur joie et leur profonde pauvreté
ont débordé chez eux en la richesse de leur générosité.

2Co 8: 3 Selon leurs moyens, je l'atteste,
et au-delà de leurs moyens, spontanément,

μαρτυρέω témoigner

- Gal. 4:15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; **μαρτυρῶ** γὰρ ὑμῖν
ὅτι εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι.
- Gal. 4:15 Où est-il donc ce bonheur (qui était) le vôtre?
car — je vous en **rends témoignage** —
s'il eût été possible, vous vous seriez crevé {= arraché} les yeux pour me les donner !
- Col 4:13 **μαρτυρῶ** γάρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον
ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει
- Col 4:12 Epaphras, qui est des vôtres, vous salue (...)
- Col 4:13 Car je lui **rends témoignage**
qu'il se donne beaucoup de peine pour vous,
et pour ceux de Laodicée et de Hiérapolis.
- 1Tim 5:10 ἐν **ἔργοις καλοῖς** **μαρτυρουμένη**,
εἰ ἐτεκνοτρόφησεν,
εἰ ἐξενodόχησεν,
εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν,
εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν,
εἰ **παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ** ἐπηκολούθησεν.
- 1Tim 5: 9 Pour être inscrite comme veuve,
il faut avoir au moins soixante ans,
n'avoir eu qu'un mari,
- 1Tim 5:10 **être attestée** {= se recommander} pour **ses œuvres belles**,
avoir élevé des enfants, exercé l'hospitalité,
avoir lavé° **les pieds** des saints, assisté les opprimés,
s'être adonnée à toute **œuvre bonne**.
- 1Tim 6:13 παραγγέλλω [σοι]
ἐνὼπιον τοῦ θεοῦ
τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα
καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ
τοῦ **μαρτυρήσαντος** ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,
- 1Tim 6:13 Je [te] transmets-cet ordre
devant Dieu,
qui donne la vie à toutes choses
et (devant) Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus,
qui a **rendu témoignage** devant Pontius Pilatus par sa belle profession (de foi).

μαρτυρέω témoigner

- Hé. 7: 8 καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν,
ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.
- Héb. 7: 6 Mais lui (Melchisédech), qui n'est pas de leur lignée,
a bel et bien soumis 'Abraham à la dîme et a béni celui qui avait les promesses.
- Héb. 7: 7 Or, sans contestation, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur.
- Héb. 7: 8 Et, ici, ce sont des hommes mortels qui perçoivent *les dîmes* ;
mais, là, c'est quelqu'un dont on **atteste** qu'il vit.
- Hé. 7:17 **μαρτυρεῖται** γὰρ ὅτι
Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
- Héb. 7:17 Car voici ce qui est **attesté** :
Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech.
- Hé. 10:15 **Μαρτυρεῖ** δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι,
- Hé 10:14 Car par une *offrande* unique,
il a accompli / rendu parfaits pour toujours ceux qui sont sanctifiés.
- Hé 10:15 C'est ce que nous **atteste** aussi le Souffle / l'Esprit, le (Souffle) Saint ;
car après avoir déclaré :
- Hé 10:16 *Voici l'alliance que j'établirai pour eux après ces jours-là, le Seigneur dit :*
je mettrai mes lois sur leurs cœurs,
et sur leur pensée je les inscrirai ;
- Hé 10:17 *et de leurs péchés et de leurs illégalités je ne me souviendrai plus.*
- Hé. 11: 2 ἐν ταύτῃ γὰρ **ἐμαρτυρήθησαν** οἱ πρεσβύτεροι.
- Héb. 11: 1 La foi est la substance de ce qu'on espère ;
l'examen des réalités qu'on ne voit pas.
- Héb. 11: 2 (C'est) elle, en effet, (qui) a **valu** aux anciens **un bon témoignage**.
- Hé. 11: 4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ,
δι' ἧς **ἐμαρτυρήθη** εἶναι δίκαιος,
μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ,
καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ.
- Héb. 11: 4 (C'est) par la foi (qu')Abel a offert à Dieu un meilleur sacrifice que Caïn,
par elle que lui a été rendu le témoignage qu'il était juste,
Dieu lui-même rendant témoignage à ses dons,
et c'est par elle que, mort, il parle encore.
- Hé. 11: 5 Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον,
καὶ οὐχ ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός·
πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως **μεμαρτύρηται** εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ,
- Héb. 11: 5 (C'est) par la foi (que) Hénoch *a été transféré* pour ne pas voir la mort,
et on ne le trouvait pas, parce que Dieu l'avait transféré.
Avant son *transfert* en effet, il lui est **rendu témoignage** qu'il avait été agréable à Dieu.
- Hé. 11:39 Καὶ οὗτοι πάντες **μαρτυρηθέντες** διὰ τῆς πίστεως
οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,
- Héb. 11:39 Et ceux-là,
bien qu'ils aient tous **reçu un bon témoignage** à cause de leur foi,
n'ont pas bénéficié de la promesse ;

1Jn 1: 2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη,
καὶ ἐώρακάμεν
καὶ μαρτυροῦμεν
καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν
τὴν αἰώνιον
ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα
καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν –

1Jn 1: 2 Et la Vie s'est manifestée
et nous avons vu
et nous témoignons
et nous vous annonçons la Vie, l'éternelle,
qui était vers le Père
et qui s'est manifestée à nous –

1Jn 4:14 καὶ ἡμεῖς
τεθεάμεθα
καὶ μαρτυροῦμεν
ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

1Jn 4:14 Et nous,
nous avons contemplé,
et nous témoignons que le Père a envoyé le Fils comme Sauveur du monde.

1Jn 5: 6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός·
οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι·
καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

1Jn 5: 7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,

1Jn 5: 8 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἶμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

1Jn 5: 9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν,

ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μέζων ἐστίν,

ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ,

ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

1Jn 5:10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ·

ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν,

ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς
περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

1Jn 5:11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός,

καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.

1 Jn 5: 5 Quel est le vainqueur du monde,
sinon celui qui a foi que Yeshou'a est le Fils de Dieu ?

1 Jn 5: 6 C'est celui-là qui est venu par eau et par sang : Yeshou'a Messie,
non avec l'eau seulement
mais avec l'eau et avec le sang;

et c'est le Souffle qui témoigne, parce que le Souffle est la Vérité.

1 Jn 5: 7 Car il y en a trois qui témoignent :

1 Jn 5: 8 le Souffle, et l'eau, et le sang,
et les trois sont vers l'un / une seule chose.

1 Jn 5: 9 Si nous recevons le témoignage° des hommes,
le témoignage° de Dieu est plus grand
parce que tel est le témoignage° de Dieu :

Il a témoigné au sujet de son Fils.

1 Jn 5:10 Celui qui a foi au Fils de Dieu

a le témoignage° en lui ;

celui qui n'a pas foi en Dieu a fait de Lui un menteur,
parce qu'il n'a pas eu foi

au témoignage°

dont Dieu a témoigné au sujet de son Fils.

1 Jn 5:11 Et tel est le témoignage° :

Dieu nous a donné la Vie éternelle

et cette Vie est en son Fils.

μαρτυρέω témoigner

3 Jn 1: 3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν

καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ,

καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

3 Jn 1: 2 Bien-aimé, je souhaite que tu prospères à tous égards

et que tu aies autant de santé que ton âme est prospère.

3 Jn 1: 3 Car je me suis fort réjoui de la venue de frères

qui rendent témoignage à ta vérité,

à la façon dont tu te conduis, toi, en vérité.

3 Jn 1: 6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας,

οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ.

3 Jn 1: 5 Bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais envers les frères,

et cela pour des étrangers ;

3 Jn 1: 6 ils ont témoigné de ton amour devant l'Église.

Tu feras bien de pourvoir à leur voyage d'une manière digne de Dieu ;

3 Jn 1:12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων

καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας.

καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν,

καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν.

3 Jn 1:12 Quant à Démétrius, tous lui rendent témoignage,

et la vérité elle-même ;

et nous aussi, nous (lui) rendons témoignage,

et tu sais que notre témoignage est vrai.

- Ap 1: 1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ
 ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει,
 καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,
- Ap 1: 2 ὃς **ἐμαρτύρησεν** τὸν **λόγον** τοῦ **θεοῦ**
 καὶ τὴν **μαρτυρίαν** Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅσα εἶδεν.
- Ap. 1: 1 Révélation de Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ,
 que Dieu lui a donnée
 pour montrer à ses esclaves / serviteurs ce qu'il faut qu'il advienne vite
 et qu'il a signifiée en envoyant son messenger / ange à Yô'hânân son esclave / serviteur,
- Ap. 1: 2 lequel a témoigné
 (comme étant) la **Parole** de **Dieu**
 et le **Témoignage**° de **Yeshou‘a**, Messie / Jésus, Christ,
 tout ce qu'il a vu.
- Ap 22:16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου
μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις.
 ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ ἀστήρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωῒνος.
- Ap. 22:16 Moi, Yeshou‘a / Jésus,
 j'ai envoyé° mon messenger / ange
témoigner pour vous ces choses aux Eglises.
 Moi, je suis la racine et la race de David,
 l'étoile brillante, celle du-matin.
- Ap 22:18 **Μαρτυρῶ** ἐγὼ
 παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου·
 ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ’ αὐτά,
 ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ’ αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ,
- Ap. 22:18 Je **témoigne**, moi,
 à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre-ci,
 si quelqu'un y inflige (quelque ajout),
 Dieu lui infligera les plaies écrites dans ce livre-ci,
- Ap. 22:19 et si quelqu'un vient à retrancher des paroles du livre de cette prophétie,
 Dieu retranchera sa part
 d'auprès du Bois {= de l'Arbre} de la Vie,
 et de la Cité, la Sainte,
 lesquels se trouvent écrits dans ce livre-ci.
- Ap 22:20 Λέγει ὁ **μαρτυρῶν** ταῦτα,
 Ναί, ἔρχομαι ταχύ.
 Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.
- Ap. 22:20 Il dit, Celui qui **témoigne** ces choses :
 Oui, je viens vite!
 - AMEN, viens, Seigneur Yeshou‘a / Jésus!
- Ap. 22:21 La grâce du Seigneur Yeshou‘a / Jésus avec vous tous.